



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa lle permitirá ao alumno unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial, principalmente no ámbito da tradución literaria. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, de avaliar textos literarios traducidos e manexará as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade

B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	A1 A2 A5 A18 A22 A25 A26	B10 B14 B16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	A4 A8 A10 A11 A15 A17 A19 A22 A25 A27 A31	B4 B6 B7 B8 B9 B12 B13 B14 B18 B19 B22
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	A2 A8 A12	B4 B14 B22
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	A27	B4 B5 B8 B11 B12 B13 B19 B20 B23 B24

Contidos

Tema	
1. A tradución editorial /a tradución literaria. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución literaria e estratexias de trasvase.	Contexto de situación, contexto de cultura e problemas de análise lingüístico.
3. Análise contrastiva, avaliación e crítica de traducións literarias.	Revisión de traducións literarias.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	0	10
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	40	40
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	6	28
Traballos tutelados	0	40	40
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán a continuación mediante diferentes tarefas e que o alumnado necesita para poder traducir os textos con eficacia e calidade.
Titoría en grupo	As titorías permitirán o comentario e revisión das encomendas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante diferentes tarefas dun xeito invidual na casa.
Traballos de aula	Diferentes tarefas que poñen en práctica os contidos e que buscan fomentar o espírito crítico e o traballo en equipo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diferentes actividades de resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que permitan analizar e resolver os problemas de trasvase.
Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución que constan de tradución e comentario crítico no que o alumnado xustifique as estratexias de trasvase manexadas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades teñen una bibliografía obrigatoria das que o alumnado terá que realizar diferentes actividades.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos de aula	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos tutelados	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	A) Entrega de actividades sobre as lecturas obrigatorias (novela e lecturas das unidades a determinar pola profesora). 10%. B) Entrega de actividades de tradución, análise contrastiva de textos e outras tarefas. 15%.	25
Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico traditolóxico. A primeira suporá o 20% da nota e a segunda o 25%. Datas de entrega das encomendas: 26 de febreiro e 27 de marzo	45
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes realizadas en sesións diferentes e cun valor de 5 puntos cada unha. O alumno deberá aprobar cada unha das partes. A primeira parte será unha tradución (con dicionarios, sen ordenador) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase e a segunda incluírá un comentario crítico dunha tradución e cuestións teóricas que terán que estar redactadas en castelán. Datas: martes 22 de abril de 9 a 11h e mércores 23 de 11 a 13h.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% de asistencia obrigatoria). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación deberá renunciar por escrito o primeiro mes de clase. Neste caso a cualificación será unicamente a do exame final que terá lugar os días 22 e 23 de abril e que abrangará todos os contidos da materia (incluíndo para estes alumnos as lecturas obrigatorias e novela obrigatoria) como se explica no parágrafo seguinte. O mesmo se aplicará ó exame de xullo.

Como consta no apartado de avaliación, o exame final terá dúas partes cun valor de 5 puntos cada unha. O martes 22 de abril de 9 a 11h desenvolverase a primeira parte da proba: unha tradución (con dicionarios, sen fontes telemáticas) dun

fragmento dunha das obras traballadas na clase. A segunda parte será o mércores 23 de abril de 11 a 13h e incluírá un comentario crítico contrastivo dun texto meta (con dicionarios) e o texto fonte (pertencente ás obras traballadas na clase) e cuestións teóricas sobre os contidos do temario. Todo o alumnado terá que ter aprobada cada unha das partes para aprobar a materia. Non se gardarán partes aprobadas para a convocatoria de xullo ou outras.

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0

Bibliografía. Fontes de información

Lectura novela obrigatoria. O alumno terá que escoller unha das seguintes obras: *Bringing Up the Bodies* (Hilary Mantel), *Atonement* ou *Enduring Love* (Ian McEwan) ou *Beloved* (Toni Morrison). O alumno tamén poderá propor á profesora a lectura doutra novela.

BIBLIOGRAFÍA

Bassnett, S. e Lefevere, A. 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. London, Clevedon: Multilingual Matters.

Boase-Beier, J. 2007. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome: Manchester.

Carter, R.Y. e J. Mcrae. 1996. *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. London: Penguin Books.

Coillie J. van e W. P. Verschuere (eds.) 2006. *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.

Dali, K., J. Dilevko e G. Garbutt. 2011. *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. Libraries Unlimited.

Delabastida, D. (ed.) 1996. *Wordplay and Translation. Special Issue of The Translator 2/2*. Manchester: St. Jerome.

Federici, F. M. (ed.) 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. New Trends in Translation Studies 6. Oxford, Bern, Berlín, Bruselas, Frankfurt, New York, Viena: Peter Lang.

France, P. 2000. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Gaddis Rose, M. 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.

García López, R. 2000. *Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.

Gonzalo García, C. e V. García Yebra. 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hermans, T. 1999. *Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press.

Holmes, J. e Popovic, A. 1991. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. House, J. 1997. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St. Jerome.

Landers, C. E. 2001. *Literary Translation. A practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City.

Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator 6/2*. Manchester: St. Jerome.

Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». *Sendeban* 12, 129-152.

_____. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome.

Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Department of Comparative Literature, Edmonton: Universidad de Alberta.

Robinson, D. 1997. *Translation and the Empire Postcolonial Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome.

Torre, E. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

Valero Garcés, C. 1995. «Crítica de la traducción literaria». *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos*

literarios traducidos. Madrid: Universidad de Alcalá, 157-186.

Vidal Claramonte, C. A. 1995. *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.

As sesións poderán adaptarse a homoxeneidade do alumnado.
